|  |  |
| --- | --- |
| **Onderafdeling 2. – Statuut van de verkregen aandelen en certificaten.** |  |
| **ARTIKEL 5:148** |  |
|  |  |
| WVV | § 1. De verkregen aandelen of certificaten kunnen worden vernietigd of in portefeuille worden gehouden. Een vernietiging vereist een statutenwijziging.§ 2. Zolang de verkregen aandelen zijn opgenomen onder de activa van de balans, moet een onbeschikbare reserve worden gevormd, gelijk aan de waarde waarvoor de aandelen in de inventaris zijn ingeschreven.In geval van nietigheid of vernietiging van de aandelen wordt deze onbeschikbare reserve opgeheven. Indien, met overtreding van het eerste lid, geen onbeschikbare reserve was aangelegd, moeten de beschikbare reserves, of, bij gebrek daaraan, andere bestanddelen van het eigen vermogen, ten belope van dat bedrag worden verminderd.§ 3. De aan de verkregen aandelen verbonden rechten blijven geschorst totdat ze worden vervreemd of vernietigd.Zolang de verkregen aandelen tot het vermogen van de vennootschap behoren, komen de eraan verbonden dividendrechten te vervallen.§ 4. De dividendrechten verbonden aan de verkregen certificaten komen eveneens te vervallen. De stemrechten verbonden aan de aandelen waarop de verkregen certificaten betrekking hebben worden geschorst, voor zover deze certificaten met medewerking van de vennootschap werden uitgegeven. | § 1er. Les actions ou certificats acquis peuvent être annulés ou détenus en portefeuille. Une annulation requiert une modification des statuts.§ 2. Aussi longtemps que les actions sont comptabilisées à l'actif du bilan, une réserve indisponible, égale à la valeur à laquelle les actions sont portées à l'inventaire, doit être constituée.En cas de nullité ou d'annulation des actions, cette réserve indisponible est supprimée. Si, par infraction à l'alinéa 1er, la réserve indisponible n'avait pas été constituée, les réserves disponibles ou, à défaut, d'autres éléments des capitaux propres, doivent être diminuées à due concurrence.§ 3. Les droits afférents aux actions acquises sont suspendus jusqu'à ce qu'elles aient été aliénées ou annulées.Aussi longtemps que les actions acquises demeurent dans le patrimoine de la société, le droit aux dividendes qui y est attaché est frappé de caducité.§ 4. Le droit aux dividendes attaché aux certificats acquis est également frappé de caducité. Le droit de vote attaché aux actions auxquelles se rapportent les certificats acquis est suspendu dans la mesure où ces certificats ont été émis avec la collaboration de la société. |
| Ontwerp | Art. 5:148. § 1. De verkregen aandelen of certificaten kunnen worden vernietigd of in portefeuille worden gehouden. Een vernietiging vereist een statutenwijziging. § 2. Zolang de verkregen aandelen zijn opgenomen onder de activa van de balans, moet een onbeschikbare reserve worden gevormd, gelijk aan de waarde waarvoor de aandelen in de inventaris zijn ingeschreven. In geval van nietigheid of vernietiging van de aandelen wordt deze onbeschikbare reserve opgeheven. Indien, met overtreding van het eerste lid, geen onbeschikbare reserve was aangelegd, moeten de beschikbare reserves, of, bij gebrek daaraan, andere bestanddelen van het eigen vermogen, ten belope van dat bedrag worden verminderd. § 3. De aan de verkregen aandelen verbonden rechten blijven geschorst totdat ze worden vervreemd of vernietigd. Zolang de verkregen aandelen tot het vermogen van de vennootschap behoren, komen de eraan verbonden dividendrechten te vervallen.  § 4. De dividendrechten verbonden aan de verkregen certificaten komen eveneens te vervallen. De stemrechten verbonden aan de aandelen waarop de verkregen certificaten betrekking hebben worden geschorst, voor zover deze certificaten met medewerking van de vennootschap werden uitgegeven. | Art. 5:148. § 1er. Les actions ou certificats acquis peuvent être annulés ou détenus en portefeuille. Une annulation requiert une modification des statuts. § 2. Aussi longtemps que les actions sont comptabilisées à l'actif du bilan, une réserve indisponible, égale à la valeur à laquelle les actions sont portées à l'inventaire, doit être constituée. En cas de nullité ou d'annulation des actions, cette réserve indisponible est supprimée. Si, par infraction à l'alinéa 1er, la réserve indisponible n'avait pas été constituée, les réserves disponibles ou, à défaut, d'autres éléments des capitaux propres, doivent être diminuées à due concurrence. § 3. Les droits afférents aux actions acquises sont suspendus jusqu'à ce qu'elles aient été aliénées ou annulées. Aussi longtemps que les actions acquises demeurent dans le patrimoine de la société, le droit aux dividendes qui y est attaché est frappé de caducité.  § 4. Le droit aux dividendes attaché aux certificats acquis est également frappé de caducité. Le droit de vote attaché aux actions auxquelles se rapportent les certificats acquis est suspendu dans la mesure où ces certificats ont été émis avec la collaboration de la société. |
| Voorontwerp | Art. 5:128. § 1. De verkregen aandelen of certificaten kunnen worden vernietigd of in portefeuille worden gehouden. Een vernietiging vereist een statutenwijziging.§ 2. Zolang de verkregen aandelen zijn opgenomen onder de activa van de balans, moet een onbeschikbare reserve worden gevormd, gelijk aan de waarde waarvoor de aandelen in de inventaris zijn ingeschreven. In geval van nietigheid of vernietiging van de aandelen wordt deze onbeschikbare reserve opgeheven. Indien, met overtreding van het eerste lid, geen onbeschikbare reserve was aangelegd, moeten de beschikbare reserves ten belope van dat bedrag worden verminderd.§ 3. De aan de verkregen aandelen verbonden rechten blijven geschorst totdat ze worden vervreemd of vernietigd.Zolang de verkregen aandelen tot het vermogen van de vennootschap behoren, komen de eraan verbonden dividendrechten te vervallen. De vervallen dividendbewijzen worden vernietigd.§ 4. De dividendrechten verbonden aan de verkregen certificaten komen eveneens te vervallen. De stemrechten verbonden aan de aandelen waarop de verkregen certificaten betrekking hebben worden geschorst, voor zover deze certificaten met medewerking van de vennootschap werden uitgegeven. | Art. 5:128. § 1er. Les actions ou certificats acquis peuvent être annulés ou détenus en portefeuille. Une annulation requiert une modification des statuts.§ 2. Aussi longtemps que les actions sont comptabilisées à l'actif du bilan, une réserve indisponible dont le montant est égal à la valeur à laquelle les actions acquises sont portées à l'inventaire, doit être constituée.En cas de nullité ou d'annulation des actions, cette réserve indisponible est supprimée. Si, par infraction à l'alinéa 1er, la réserve indisponible n'avait pas été constituée, les réserves disponibles doivent être diminuées à due concurrence.§ 3. Les droits afférents aux actions acquises sont suspendus jusqu'à ce qu'elles aient été aliénées ou annulées. Aussi longtemps que les actions acquises demeurent dans le patrimoine de la société, le droit aux dividendes qui y est attaché est frappé de caducité. Les coupons échus sont détruits.§ 4. Le droit aux dividendes attaché aux certificats acquis est également frappé de caducité. Le droit de vote attaché aux actions auxquelles se rapportent les certificats acquis est suspendu dans la mesure où ces certificats ont été émis avec la collaboration de la société. |
| MvT | In paragraaf 1 wordt nu duidelijk gesteld dat de verkregen aandelen of certificaten kunnen worden vernietigd of in portefeuille worden gehouden. In dit laatste geval blijft de verplichting om een onbeschikbare reserve aan te leggen, ten belope van het voor de uitkering uitgetrokken bedrag, behouden (§ 2). In geval van vernietiging wordt de onbeschikbare reserve opgeheven. Was er geen onbeschikbare reserve aangelegd, dan worden de beschikbare reserves tot beloop van hetzelfde bedrag verminderd. De aan de verkregen aandelen verbonden rechten blijven geschorst tot ze worden vervreemd of vernietigd (§ 3). De aan de aandelen verbonden dividendrechten vervallen, zodat de ingekochte eigen aandelen geheel buiten beschouwing mogen worden gelaten bij een uitkering aan de aandeelhouders. De andere bepalingen blijven ongewijzigd.  | Le paragraphe 1er précise maintenant clairement que les actions ou certificats acquis peuvent être annulés ou détenus en portefeuille. Dans ce dernier cas, l’obligation de constituer une réserve indisponible dont le montant est égal à la somme affectée à la distribution est maintenue (§ 2). En cas d'annulation, cette réserve indisponible est supprimée. Si une réserve indisponible n'a pas été constituée, les réserves disponibles doivent alors être diminuées à due concurrence. Les droits afférents aux actions acquises restent suspendus jusqu'à ce qu'elles aient été aliénées ou annulées (§ 3). Le droit aux dividendes liés aux actions sont frappés de caducité, de sorte qu’il est complètement fait abstraction des actions propres rachetées lors des distributions aux actionnaires. Les autres dispositions demeurent inchangées. |
| RvSt | 1. De sanctie waarin paragraaf 2, tweede lid, voorziet, kan mogelijk niet worden toegepast indien de vennootschap geen beschikbare reserves heeft. De tekst zou als volgt kunnen worden aangevuld: “(…) moeten de beschikbare reserves of, indien die niet voorhanden zijn, andere bestanddelen van het eigen vermogen, ten belope van dat bedrag worden verminderd”.2. In paragraaf 3, tweede lid, verwijst het idee dat “[d]e vervallen dividendbewijzen worden vernietigd” naar aandelen aan toonder, die niet meer bestaan.Die zin moet dus worden weggelaten.Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 7:203, § 3, en mutatis mutandis voor de ontworpen artikelen 7:205, § 1, tweede lid, en 7:209. | 1. La sanction prévue au paragraphe 2, alinéa 2, pourrait être inapplicable si la société n’a pas de réserves disponibles. Le texte pourrait être élargi en écrivant « […] les réserves disponibles ou, à défaut, d’autres éléments des capitaux propres, doivent être diminués à due concurrence ».2. Au paragraphe 3, alinéa 2, l’idée que « [l]es coupons échus sont détruits » se réfère à des actions au porteur, qui n’existent plus.Cette phrase sera donc supprimée.La même observation vaut pour l’article 7:203, § 3, en projet et, mutatis mutandis, pour les articles 7:205, § 1er, alinéa 2, et 7:209 en projet. |